

The Chinese Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Chinese Union Traditional

The World English Bible

Young's Literal Translation

Ephesians

- 1 奉 神旨意、作基督耶穌使徒的保羅、寫信給在以弗所的聖徒、就是在基督耶穌裡有忠心的人。

Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, to the saints who are at Ephesus, and the faithful in Christ Jesus:

Paul, an apostle of Jesus Christ through the will of God, to the saints who are in Ephesus, and to the faithful in Christ Jesus:

- 2 願恩惠平安、從 神我們的父、和主耶穌基督、歸與你們。

Grace to you and peace from God our Father and the Lord, Jesus Christ.

Grace to you, and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ!

- 3 願頌讚歸與我們主耶穌基督的父 神、他在基督裡、曾賜給我們天上各樣屬靈的福氣。

Blessed be the God and Father of our Lord, Jesus Christ, who has blessed us with every spiritual blessing in the heavenly places in Christ;

Blessed [is] the God and Father of our Lord Jesus Christ, who did bless us in every spiritual blessing in the heavenly places in Christ,

- 4 就如 神從創立世界以前、在基督裡揀選了我們、使我們在他面前成為聖潔、無有瑕疵。

even as he chose us in him before the foundation of the world, that we would be holy and without blemish before him in love;

according as He did choose us in him before the foundation of the world, for our being holy and unblemished before Him, in love,

- 5 又因愛我們、就按著自己意旨所喜悅的、豫定我們、藉著耶穌基督得兒子的名分、

having predestined us for adoption as sons through Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his desire,

having foreordained us to the adoption of sons through Jesus Christ to Himself, according to the good pleasure of His will,

- 6 使他榮耀的恩典得著稱讚。這恩典是他在愛子裡所賜給我們的。

to the praise of the glory of his grace, which he freely bestowed on us in the Beloved,

to the praise of the glory of His grace, in which He did make us accepted in the beloved,

- 7 我們藉這愛子的血、得蒙救贖、過犯得以赦免、乃是照他豐富的恩典
in whom we have our redemption through his blood, the forgiveness of our trespasses, according to the riches of his grace,
in whom we have the redemption through his blood, the remission of the trespasses, according to the riches of His grace,
- 8 這恩典是 神用諸般智慧聰明、充充足足賞給我們的、
which he made to abound toward us in all wisdom and prudence,
in which He did abound toward us in all wisdom and prudence,
- 9 都是照他自己所豫定的美意、叫我們知道他旨意的奧秘、
making known to us the mystery of his will, according to his good pleasure which he purposed in him
having made known to us the secret of His will, according to His good pleasure, that He purposed in Himself,
- 10 要照所安排的、在日期滿足的時候、使天上地上一切所有的、都在基督裡面同歸於一。
to an administration of the fullness of the times, to sum up all things in Christ, the things in the heavens, and the things on the earth, in him;
in regard to the dispensation of the fulness of the times, to bring into one the whole in the Christ, both the things in the heavens, and the things upon the earth -- in him;

- 11 我們也在他裡面得了基業、〔得或作成〕這原是那位隨己意行作萬事的、照著他旨意所豫定的。

in whom also we were made a heritage, having been foreordained according to the purpose of him who works all things after the counsel of his will;

in whom also we did obtain an inheritance, being foreordained according to the purpose of Him who the all things is working according to the counsel of His will,

- 12 叫他的榮耀、從我們這首先在基督裡有盼望的人、可以得著稱讚。

to the end that we should be to the praise of his glory, we who had before hoped in Christ:

for our being to the praise of His glory, [even] those who did first hope in the Christ,

- 13 你們既聽見真理的道、就是那叫你們得救的福音、也信了基督、既然信他、就受了所應許的聖靈為印記。

in whom you also, having heard the word of the truth, the gospel of your salvation, -- in whom, having also believed, you were sealed with the Holy Spirit of promise,

in whom ye also, having heard the word of the truth -- the good news of your salvation -- in whom also having believed, ye were sealed with the Holy Spirit of the promise,

- 14 這聖靈、是我們得基業的憑據、〔原文作質〕直等到神之民〔民原文作產業〕被贖、使他的榮耀得著稱讚。

who is a pledge of our inheritance, to the redemption of God's own possession, to the praise of his glory.

which is an earnest of our inheritance, to the redemption of the acquired possession, to the praise of His glory.

- 15 因此、我既聽見你們信從主耶穌、親愛眾聖徒、
For this cause I also, having heard of the faith in the Lord Jesus which is among you, and the love which you have toward all the saints,
Because of this I also, having heard of your faith in the Lord Jesus, and the love to all the saints,
- 16 就為你們不住的感謝 神、禱告的時候、常題到你們。
don`t cease to give thanks for you, making mention in my prayers,
do not cease giving thanks for you, making mention of you in my prayers,
- 17 求我們主耶穌基督的 神、榮耀的父、將那賜人智慧和啟示的靈、賞給你們、使你們真知道他。
that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give to you a spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him;
that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of the glory, may give to you a spirit of wisdom and revelation in the recognition of him,
- 18 並且照明你們心中的眼睛、使你們知道他的恩召有何等指望。他在聖徒中得的基業、有何等豐盛的榮耀。
having the eyes of your hearts enlightened, that you may know what is the hope of his calling, what are the riches of the glory of his inheritance in the saints,
the eyes of your understanding being enlightened, for your knowing what is the hope of His calling, and what the riches of the glory of His inheritance in the saints,

- 19 並知道他向我們這信的人所顯的能力、是何等浩大、
and what is the exceeding greatness of his power toward us who believe, according to that working of the strength of his might
and what the exceeding greatness of His power to us who are believing, according to the working of the power of His might,
- 20 就是照他在基督身上、所運行的大能大力、使他從死裡復活、叫他在天上坐在自己的右邊、
which he worked in Christ, when he raised him from the dead, and made him to sit at his right hand in the heavenly places,
which He wrought in the Christ, having raised him out of the dead, and did set [him] at His right hand in the heavenly [places],
- 21 遠超過一切執政的、掌權的、有能的、主治的、和一切有名的。不但是今世的、連來世的也都超過了。
far above all rule, and authority, and power, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come.
far above all principality, and authority, and might, and lordship, and every name named, not only in this age, but also in the coming one;
- 22 又將萬有服在他的腳下、使他為教會作萬有之首。
He put all things in subjection under his feet, and gave him to be head over all things to the assembly,
and all things He did put under his feet, and did give him -- head over all things to the assembly,

23 教會是他的身體、是那充滿萬有者所充滿的。

which is his body, the fullness of him who fills all in all.

which is his body, the fulness of Him who is filling the all in all,

1 你們死在過犯罪惡之中、他叫你們活過來。

You were made alive when you were dead through your trespasses and sins,

Also you -- being dead in the trespasses and the sins,

2 那時、你們在其中行事為人隨從今世的風俗、順服空中掌權者的首領、就是現今在悖逆之子心中運行的邪靈。

in which you once walked according to the course of this world, according to the prince of the powers of the air, of the spirit who now works in the sons of disobedience;

in which once ye did walk according to the age of this world, according to the ruler of the authority of the air, of the spirit that is now working in the sons of disobedience,

3 我們從前也都在他們中間、放縱肉體的私慾、隨著肉體和心中所喜好的去行、本為可怒之子、和別人一樣。

among whom we also all once lived in the lust of our flesh, doing the desires of the flesh and of the mind, and were by nature children of wrath, even as the rest.

among whom also we all did walk once in the desires of our flesh, doing the wishes of the flesh and of the thoughts, and were by nature children of wrath -- as also the others,

- 4 然而 神既有豐富的憐憫 . 因他愛我們的大愛、
**But God, being rich in mercy, for his great love with which he loved us,
and God, being rich in kindness, because of His great love with which He loved us,**
- 5 當我們死在過犯中的時候、便叫我們與基督一同活過來 . (你們得救是本乎恩)
**even when we were dead through our trespasses, made us alive together with Christ (by grace have you been saved),
even being dead in the trespasses, did make us to live together with the Christ, (by grace ye are having been saved,)**
- 6 他又叫我們與基督耶穌一同復活、一同坐在天上、
**and raised us up with him, and made us to sit with him in the heavenly places in Christ Jesus,
and did raise [us] up together, and did seat [us] together in the heavenly [places] in Christ Jesus,**
- 7 要將他極豐富的恩典、就是他在基督耶穌裡向我們所施的恩慈、顯明給後來的世代看 .
**that in the ages to come he might show the exceeding riches of his grace in kindness toward us in Christ Jesus;
that He might show, in the ages that are coming, the exceeding riches of His grace in kindness toward us in Christ Jesus,**

- 8 你們得救是本乎恩、也因著信、這並不是出於自己、乃是 神所賜的。
for by grace you have been saved through faith, and that not of yourselves; it is the gift of God,
for by grace ye are having been saved, through faith, and this not of you -- of God the gift,
- 9 也不是出於行為、免得有人自誇。
not of works, that no one would boast.
not of works, that no one may boast;
- 10 我們原是他的工作、在基督耶穌裡造成的、為要叫我們行善、就是神所豫備叫我們行的。
For we are his workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God prepared before that we would walk in them.
for of Him we are workmanship, created in Christ Jesus to good works, which God did before prepare, that in them we may walk.
- 11 所以你們應當記念、你們從前按肉體是外邦人、是稱為沒受割禮的這名原是那些憑人手在肉身上稱為受割禮之人所起的。
Therefore remember that once you, the Gentiles in the flesh, who are called "uncircumcision" by that which is called "circumcision," (in the flesh, made by hands);
Wherefore, remember, that ye [were] once the nations in the flesh, who are called Uncircumcision by that called Circumcision in the flesh made by hands,

- 12 那時、你們與基督無關、在以色列國民以外、在所應許的諸約上是局外人。並且活在世上沒有指望、沒有神。

that you were at that time separate from Christ, alienated from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of the promise, having no hope and without God in the world.

that ye were at that time apart from Christ, having been alienated from the commonwealth of Israel, and strangers to the covenants of the promise, having no hope, and without God, in the world;

- 13 你們從前遠離神的人、如今卻在基督耶穌裡、靠著他的血、已經得

But now in Christ Jesus you who once were far off are made near in the blood of Christ.

and now, in Christ Jesus, ye being once afar off became nigh in the blood of the Christ,

- 14 因他使我們和睦、〔原文作因他是我們的和睦〕將兩下合而為一、拆毀了中間隔斷的牆。

For he is our peace, who made both one, and broke down the middle wall of partition,

for he is our peace, who did make both one, and the middle wall of the enclosure did break down,

- 15 而且以自己的身體、廢掉冤仇、就是那記在律法上的規條。為要將兩下、藉著自己造成一個新人、如此便成就了和睦。

having abolished in the flesh the hostility, the law of commandments contained in ordinances, that he might create in himself one new man of the two, making peace;

the enmity in his flesh, the law of the commands in ordinances having done away, that the two he might create in himself into one new man, making peace,

- 16 既在十字架上滅了冤仇、便藉這十字架、使兩下歸為一體、與神和
and might reconcile them both in one body to God through the cross, having killed the hostility thereby.
and might reconcile both in one body to God through the cross, having slain the enmity in it,
- 17 並且來傳和平的福音給你們遠處的人、也給那近處的人。
He came and preached peace to you who were far off, and peace to those who were near.
and having come, he did proclaim good news -- peace to you -- the far-off and the nigh,
- 18 因為我們兩下藉著他被一個聖靈所感、得以進到父面前。
For through him we both have our access in one Spirit to the Father.
because through him we have the access -- we both -- in one Spirit unto the Father.
- 19 這樣、你們不再作外人、和客旅、是與聖徒同國、是神家裡的人了。
So then you are no longer strangers and sojourners, but you are fellow citizens with the saints, and of the household of God,
Then, therefore, ye are no more strangers and foreigners, but fellow-citizens of the saints, and of the household of God,

- 20 並且被建造在使徒和先知的根基上、有基督耶穌自己為房角石。
being built on the foundation of the apostles and prophets, Christ Jesus himself being the chief cornerstone;
being built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being chief corner-[stone],
- 21 各〔或作全〕房靠他聯絡得合式、漸漸成為主的聖殿。
in whom the whole building, fitted together, grows into a holy temple in the Lord;
in whom all the building fitly framed together doth increase to an holy sanctuary in the Lord,
- 22 你們也靠他同被建造成為 神藉著聖靈居住的所在。
in whom you also are built together for a habitation of God in the Spirit.
in whom also ye are builded together, for a habitation of God in the Spirit.
- 1 因此、我保羅為你們外邦人作了基督耶穌被囚的、替你們祈禱。〔此句乃照對十四節所加〕
For this cause I, Paul, am the prisoner of Christ Jesus on behalf of you Gentiles,
For this cause, I Paul, the prisoner of Christ Jesus for you the nations,
- 2 諒必你們曾聽見 神賜恩給我、將關切你們的職分託付我、
if it is so that you have heard of the administration of that grace of God which was given me toward you;
if, indeed, ye did hear of the dispensation of the grace of God that was given to me in regard to you,

- 3 用啟示使我知道福音的奧秘、正如我以前略略寫過的。
how that by revelation the mystery was made known to me, as I wrote before in few words,
that by revelation He made known to me the secret, according as I wrote before in few [words] --
- 4 你們念了、就能曉得我深知基督的奧秘。
whereby, when you read, you can perceive my understanding in the mystery of Christ;
in regard to which ye are able, reading [it], to understand my knowledge in the secret of the Christ,
- 5 這奧秘在以前的世代、沒有叫人知道、像如今藉著聖靈啟示他的聖使徒和先知一樣。
which in other generations was not made known to the sons of men, as it has now been revealed to his holy apostles and prophets in the Spirit;
which in other generations was not made known to the sons of men, as it was now revealed to His holy apostles and prophets in the Spirit --
- 6 這奧秘就是外邦人在基督耶穌裡、藉著福音、得以同為後嗣、同為一體、同蒙應許。
that the Gentiles are fellow heirs, and fellow members of the body, and fellow partakers of the promise in Christ Jesus through the gospel,
that the nations be fellow-heirs, and of the same body, and partakers of His promise in the Christ, through the good news,

- 7 我作了這福音的執事、是照 神的恩賜。這恩賜是照他運行的大能賜
whereof I was made a servant, according to the gift of that grace of God which was given me according to the working of his power.
of which I became a ministrant, according to the gift of the grace of God that was given to me, according to the working of His power;
- 8 我本來比眾聖徒中最小的還小。然而他還賜我這恩典、叫我把基督那測不透的豐富、傳給外邦人。
To me, the very least of all saints, was this grace given, to preach to the Gentiles the unsearchable riches of Christ,
to me -- the less than the least of all the saints -- was given this grace, among the nations to proclaim good news -- the untraceable riches of the Christ,
- 9 又使眾人都明白、這歷代以來隱藏在創造萬物之神裡的奧秘、是如何安排的。
and to make all men see what is the administration of the mystery which for ages has been hidden in God, who created all things through Jesus Christ;
and to cause all to see what [is] the fellowship of the secret that hath been hid from the ages in God, who the all things did create by Jesus Christ,
- 10 為要藉著教會、使天上執政的、掌權的、現在得知 神百般的智慧。
to the intent that now through the assembly the manifold wisdom of God might be made known to the principalities and the powers in the heavenly places,
that there might be made known now to the principalities and the authorities in the heavenly [places], through the assembly, the manifold wisdom of God,

- 11 這是照 神從萬世以前、在我們主基督耶穌裡所定的旨意。
**according to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus, our Lord;
according to a purpose of the ages, which He made in Christ Jesus our Lord,**
- 12 我們因信耶穌、就在他裡面放膽無懼、篤信不疑的來到 神面前。
**in whom we have boldness and access in confidence through our faith in him.
in whom we have the freedom and the access in confidence through the faith of
him,**
- 13 所以我求你們、不要因我為你們所受的患難喪膽。這原是你們的榮耀。
**Therefore I ask that you may not lose heart at my troubles for you, which are your
glory.
wherefore, I ask [you] not to faint in my tribulations for you, which is your glory.**
- 14 因此。我在父面前屈膝、
**For this cause, I bow my knees to the Father of our Lord, Jesus Christ,
For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ,**
- 15 (天上地上的各〔或作全〕家、都是從他得名)
**from whom every family in heaven and on earth is named,
of whom the whole family in the heavens and on earth is named,**

- 16 求他按著他豐盛的榮耀、藉著他的靈、叫你們心裡力量剛強起來、
that he would grant you, according to the riches of his glory, that you may be strengthened with power through his Spirit in the inward man;
that He may give to you, according to the riches of His glory, with might to be strengthened through His Spirit, in regard to the inner man,
- 17 使基督因你們的信、住在你們心裡、叫你們的愛心、有根有基、
that Christ may dwell in your hearts through faith; to the end that you, being rooted and grounded in love,
that the Christ may dwell through the faith in your hearts, in love having been rooted and founded,
- 18 能以和眾聖徒一同明白基督的愛、是何等長闊高深、
may be strengthened to comprehend with all the saints what is the breadth and length and height and depth,
that ye may be in strength to comprehend, with all the saints, what [is] the breadth, and length, and depth, and height,
- 19 並知道這愛是過於人所能測度的、便叫 神一切所充滿的、充滿了你
and to know Christ`s love which surpasses knowledge, that you may be filled to all the fullness of God.
to know also the love of the Christ that is exceeding the knowledge, that ye may be filled -- to all the fulness of God;

20 神照著運行在我們心裡的大力、充充足足的成就一切超過我們所求
**Now to him who is able to do exceedingly abundantly above all that we ask or think,
according to the power that works in us,
and to Him who is able above all things to do exceeding abundantly what we ask or
think, according to the power that is working in us,**

21 但願他在教會中、並在基督耶穌裡、得著榮耀、直到世世代代、永永遠遠。阿們。
**to him be the glory in the assembly and in Christ Jesus to all generations forever
and ever. Amen.
to Him [is] the glory in the assembly in Christ Jesus, to all the generations of the
age of the ages. Amen.**

1 我為主被囚的勸你們、既然蒙召、行事為人就當與蒙召的恩相稱。
**I therefore, the prisoner in the Lord, beg you to walk worthily of the calling with
which you were called,
Call upon you, then, do I -- the prisoner of the Lord -- to walk worthily of the calling
with which ye were called,**

2 凡事謙虛、溫柔、忍耐、用愛心互相寬容、
**with all lowliness and humility, with longsuffering, bearing with one another in love;
with all lowliness and meekness, with long-suffering, forbearing one another in
love,**

- 3 用和平彼此聯絡、竭力保守聖靈所賜合而為一的心。
being eager to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.
being diligent to keep the unity of the Spirit in the bond of the peace;
- 4 身體只有一個、聖靈只有一個、正如你們蒙召、同有一個指望、
There is one body, and one Spirit, even as you also were called in one hope of your calling;
one body and one Spirit, according as also ye were called in one hope of your calling;
- 5 一主、一信、一洗、
one Lord, one faith, one baptism,
one Lord, one faith, one baptism,
- 6 一神、就是眾人的父、超乎眾人之上、貫乎眾人之中、也住在眾人之中、
one God and Father of all, who is over all, and through all, and in us all.
one God and Father of all, who [is] over all, and through all, and in you all,
- 7 我們各人蒙恩、都是照基督所量給各人的恩賜。
But to each one of us was the grace given according to the measure of the gift of Christ.
and to each one of you was given the grace, according to the measure of the gift of Christ,

- 8 所以經上說、『他升上高天的時候、擄掠了仇敵、將各樣的恩賜賞給人
Therefore he says, "When he ascended on high, he led captivity captive, and gave gifts to men."
wherefore, he saith, `Having gone up on high he led captive captivity, and gave gifts to men,` --
- 9 (既說升上、豈不是先降在地下麼。
Now this, "He ascended," what is it but that he also first descended into the lower parts of the earth?
and that, he went up, what is it except that he also went down first to the lower parts of the earth?
- 10 那降下的、就是遠升諸天之上要充滿萬有的。)
He who descended is the same also who ascended far above all the heavens, that he might fill all things.
he who went down is the same also who went up far above all the heavens, that He may fill all things --
- 11 他所賜的有使徒、有先知、有傳福音的、有牧師和教師。
He gave some to be apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, shepherds and teachers;
and He gave some [as] apostles, and some [as] prophets, and some [as] proclaimers of good news, and some [as] shepherds and teachers,

12 為要成全聖徒、各盡其職、建立基督的身體。

for the perfecting of the saints, to the work of serving, to the building up of the body of Christ;

unto the perfecting of the saints, for a work of ministration, for a building up of the body of the Christ,

13 直等到我們眾人在真道上同歸於一、認識 神的兒子、得以長大成人、滿有基督長成的身量。

until we all attain to the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, to a full grown man, to the measure of the stature of the fullness of Christ;

till we may all come to the unity of the faith and of the recognition of the Son of God, to a perfect man, to a measure of stature of the fulness of the Christ,

14 使我們不再作小孩子、中了人的詭計、和欺騙的法術、被一切異教之風搖動、飄來飄去、就隨從各樣的異端。

that we may no longer be children, tossed back and forth and carried about with every wind of doctrine, by the trickery of men, in craftiness, after the wiles of error;

that we may no more be babes, tossed and borne about by every wind of the teaching, in the sleight of men, in craftiness, unto the artifice of leading astray,

15 惟用愛心說誠實話、凡事長進、連於元首基督。

but speaking truth in love, we may grow up in all things into him, who is the head, Christ;

and, being true in love, we may increase to Him [in] all things, who is the head -- the Christ;

- 16 全身都靠他聯絡得合式、百節各按各職、照著各體的功用、彼此相助、便叫身體漸漸增長、在愛中建立自己。

from whom all the body, being fitted and knit together through that which every joint supplies, according to the working in measure of each individual part, makes the body increase to the building up of itself in love.

from whom the whole body, being fitly joined together and united, through the supply of every joint, according to the working in the measure of each single part, the increase of the body doth make for the building up of itself in love.

- 17 所以我說、且在主裡確實的說、你們行事、不要再像外邦人存虛妄的

This I say therefore, and testify in the Lord, that you no longer walk as the rest of the Gentiles also walk, in the vanity of their mind,

This, then, I say, and I testify in the Lord; ye are no more to walk, as also the other nations walk, in the vanity of their mind,

- 18 他們心地昏昧、與神所賜的生命隔絕了、都因自己無知、心裡剛硬。

being darkened in their understanding, alienated from the life of God, because of the ignorance that is in them, because of the hardening of their hearts;

being darkened in the understanding, being alienated from the life of God, because of the ignorance that is in them, because of the hardness of their heart,

- 19 良心既然喪盡、就放縱私慾、貪行種種的污穢。

who having become callous gave themselves up to lust, to work all uncleanness with greediness.

who, having ceased to feel, themselves did give up to the lasciviousness, for the working of all uncleanness in greediness;

- 20 你們學了基督、卻不是這樣。
**But you did not learn Christ that way;
and ye did not so learn the Christ,**
- 21 如果你們聽過他的道、領了他的教、學了他的真理、
**if indeed you heard him, and were taught in him, even as truth is in Jesus:
if so be ye did hear him, and in him were taught, as truth is in Jesus;**
- 22 就要脫去你們從前行為上的舊人。這舊人是因私慾的迷惑、漸漸變壞
**that you put away, as concerning your former way of life, the old man, that grows
corrupt after the lusts of deceit;
ye are to put off concerning the former behaviour the old man, that is corrupt
according to the desires of the deceit,**
- 23 又要將你們的心志改換一新。
**and that you be renewed in the spirit of your mind,
and to be renewed in the spirit of your mind,**
- 24 並且穿上新人。這新人是照著 神的形像造的、有真理的仁義、和聖
**and put on the new man, that like God has been created in righteousness and
holiness of truth.
and to put on the new man, which, according to God, was created in righteousness
and kindness of the truth.**

25 所以你們要棄絕謊言、各人與鄰舍說實話。因為我們是互相為肢體。

Therefore, putting away falsehood, speak truth each one with his neighbor. For we are members one of another.

Wherefore, putting away the lying, speak truth each with his neighbour, because we are members one of another;

26 生氣卻不要犯罪。不可含怒到日落。

"Be angry, and don't sin." Don't let the sun go down on your wrath, be angry and do not sin; let not the sun go down upon your wrath,

27 也不可給魔鬼留地步。

neither give place to the devil.

neither give place to the devil;

28 從前偷竊的、不要再偷。總要勞力、親手作正經事、就可有餘、分給那缺少的人。

Let him who stole steal no more; but rather let him labor, working with his hands the thing that is good, that he may have something to give to him who has need.

whoso is stealing let him no more steal, but rather let him labour, working the thing that is good with the hands, that he may have to impart to him having need.

29 污穢的言語、一句不可出口、只要隨事說造就人的好話、叫聽見的人

Let no corrupt speech proceed out of your mouth, but such as is good for building up as the need may be, that it may give grace to those who hear.

Let no corrupt word out of your mouth go forth, but what is good unto the needful building up, that it may give grace to the hearers;

30 不要叫 神的聖靈擔憂。你們原是受了他的印記、等候得贖的日子來
Don't grieve the Holy Spirit of God, in whom you were sealed to the day of redemption.

and make not sorrowful the Holy Spirit of God, in which ye were sealed to a day of redemption.

31 一切苦毒、惱恨、忿怒、嚷鬧、毀謗、並一切惡毒、〔或作陰毒〕都當從你們中間除掉。

Let all bitterness, wrath, anger, outcry, and slander, be put away from you, with all malice.

Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamour, and evil-speaking, be put away from you, with all malice,

32 並要以恩慈相待、存憐憫的心、彼此饒恕、正如 神在基督裡饒恕了你們一樣。

Be kind to one another, tenderhearted, forgiving each other, just as God also in Christ forgave you.

and become one to another kind, tender-hearted, forgiving one another, according as also God in Christ did forgive you.

1 所以你們該效法 神、好像蒙慈愛的兒女一樣。

Be therefore imitators of God, as beloved children.

Become, then, followers of God, as children beloved,

- 2 也要憑愛心行事、正如基督愛我們、為我們捨了自己、當作馨香的供物、和祭物、獻與神。

Walk in love, even as Christ also loved you, and gave himself up for us, an offering and a sacrifice to God for a sweet-smelling fragrance.

and walk in love, as also the Christ did love us, and did give himself for us, an offering and a sacrifice to God for an odour of a sweet smell,

- 3 至於淫亂、並一切污穢、或是貪婪、在你們中間連題都不可、方合聖徒的體統。

But sexual immorality, and all uncleanness, or covetousness, let it not even be mentioned among you, as becomes saints;

and whoredom, and all uncleanness, or covetousness, let it not even be named among you, as becometh saints;

- 4 淫詞、妄語、和戲笑的話、都不相宜、總要說感謝的話。

nor filthiness, nor foolish talking, or jesting, which are not appropriate; but rather giving of thanks.

also filthiness, and foolish talking, or jesting, -- the things not fit -- but rather thanksgiving;

- 5 因為你們確實的知道、無論是淫亂的、是污穢的、有貪心的、在基督和神的國裡、都是無分的。有貪心的、就與拜偶像的一樣。

Know this for sure, that no sexually immoral person, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, has any inheritance in the kingdom of Christ and God.

for this ye know, that every whoremonger, or unclean, or covetous person, who is an idolater, hath no inheritance in the reign of the Christ and God.

- 6 不要被人虛浮的話欺哄。因這些事、神的忿怒必臨到那悖逆之子。
Let no man deceive you with empty words. For because of these things, the wrath of God comes on the sons of disobedience.
Let no one deceive you with vain words, for because of these things cometh the anger of God upon the sons of the disobedience,
- 7 所以你們不要與他們同夥。
Don't be therefore partakers with them.
become not, then, partakers with them,
- 8 從前你們是暗昧的、但如今在主裡面是光明的、行事為人就當像光明
For you were once darkness, but are now light in the Lord. Walk as children of light,
for ye were once darkness, and now light in the Lord; as children of light walk ye,
- 9 光明所結的果子、就是一切良善、公義、誠實。
for the fruit of the Spirit is in all goodness and righteousness and truth,
for the fruit of the Spirit [is] in all goodness, and righteousness, and truth,
- 10 總要察驗何為主所喜悅的事。
proving what is well-pleasing to the Lord.
proving what is well-pleasing to the Lord,

- 11 那暗昧無益的事、不要與人同行、倒要責備行這事的人。
Have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather even reprove them.
and have no fellowship with the unfruitful works of the darkness and rather even convict,
- 12 因為他們暗中所行的、就是題起來、也是可恥的。
For the things which are done by them in secret, it is a shame even to speak of.
for the things in secret done by them it is a shame even to speak of,
- 13 凡事受了責備、就被光顯明出來。因為一切能顯明的、就是光。
But all things, when they are reprov'd, are revealed by the light, for everything that is revealed is light.
and all the things reprov'd by the light are manifested, for everything that is manifested is light;
- 14 所以主說、你這睡著的人、當醒過來、從死裡復活、基督就要光照你
Therefore he says, "Awake, you who sleep, and arise from the dead, and Christ will shine on you."
wherefore he saith, `Arouse thyself, thou who art sleeping, and arise out of the dead, and the Christ shall shine upon thee.`
- 15 你們要謹慎行事、不要像愚昧人、當像智慧人。
Therefore watch carefully how you walk, not as unwise, but as wise;
See, then, how exactly ye walk, not as unwise, but as wise,

16 要愛惜光陰、因為現今的世代邪惡。

redeeming the time, because the days are evil.

redeeming the time, because the days are evil;

17 不要作糊塗人、要明白主的旨意如何。

Therefore don't be foolish, but understand what the will of the Lord is.

because of this become not fools, but -- understanding what [is] the will of the Lord,

18 不要醉酒、酒能使人放蕩、乃要被聖靈充滿。

Don't be drunken with wine, in which is an abandoned life, but be filled with the Spirit,

and be not drunk with wine, in which is dissoluteness, but be filled in the Spirit,

19 當用詩章、頌詞、靈歌、彼此對說、口唱心和的讚美主。

speaking to one another in psalms, hymns, and spiritual songs; singing, and singing praises in your heart to the Lord;

speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord,

20 凡事要奉我們主耶穌基督的名、常常感謝父神。

giving thanks always for all things in the name of our Lord, Jesus Christ, to God, even the Father;

giving thanks always for all things, in the name of our Lord Jesus Christ, to the God and Father;

21 又當存敬畏基督的心、彼此順服。

subjecting yourselves one to another in the fear of Christ.

subjecting yourselves to one another in the fear of God.

22 你們作妻子的、當順服自己的丈夫、如同順服主。

Wives, be subject to your own husbands, as to the Lord.

The wives! to your own husbands subject yourselves, as to the Lord,

23 因為丈夫是妻子的頭、如同基督是教會的頭。他又是教會全體的救主。

For the husband is the head of the wife, and Christ also is the head of the assembly, being himself the savior of the body.

because the husband is head of the wife, as also the Christ [is] head of the assembly, and he is saviour of the body,

24 教會怎樣順服基督、妻子也要怎樣凡事順服丈夫。

But as the assembly is subject to Christ, so let the wives also be to their husbands in everything.

but even as the assembly is subject to Christ, so also [are] the wives to their own husbands in everything.

25 你們作丈夫的、要愛你們的妻子、正如基督愛教會、為教會捨己。

Husbands, love your wives, even as Christ also loved the assembly, and gave himself up for it;

The husbands! love your own wives, as also the Christ did love the assembly, and did give himself for it,

- 26 要用水藉著道、把教會洗淨、成為聖潔、
**that he might sanctify it, having cleansed it by the washing of water with the word,
that he might sanctify it, having cleansed [it] with the bathing of the water in the
saying,**
- 27 可以獻給自己、作個榮耀的教會、毫無玷污皺紋等類的病、乃是聖潔
沒有瑕疵的。
**that he might present the assembly to himself gloriously, not having spot or wrinkle
or any such thing; but that it should be holy and without blemish.
that he might present it to himself the assembly in glory, not having spot or
wrinkle, or any of such things, but that it may be holy and unblemished;**
- 28 丈夫也當照樣愛妻子、如同愛自己的身子。愛妻子、便是愛自己了。
**Even so ought husbands also to love their own wives as their own bodies. He who
loves his own wife loves himself.
so ought the husbands to love their own wives as their own bodies: he who is
loving his own wife -- himself he doth love;**
- 29 從來沒有人恨惡自己的身子、總要保養顧惜、正像基督待教會一樣。
**For no man ever hated his own flesh; but nourishes and cherishes it, even as Christ
also the assembly;
for no one ever his own flesh did hate, but doth nourish and cherish it, as also the
Lord -- the assembly,**
- 30 因我們是他身上的肢體。〔有古卷在此有就是他的骨他的肉〕
**because we are members of his body, of his flesh and bones.
because members we are of his body, of his flesh, and of his bones;**

31 為這個緣故、人要離開父母、與妻子連合、二人成為一體。

"For this cause a man will leave his father and mother, and will be joined to his wife. The two will become one flesh."

`for this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined to his wife, and they shall be -- the two -- for one flesh;`

32 這是極大的奧秘、但我是指著基督和教會說的。

This mystery is great, but I speak in regard of Christ and of the assembly. this secret is great, and I speak in regard to Christ and to the assembly;

33 然而你們各人都當愛妻子、如同愛自己一樣。妻子也當敬重他的丈夫。

Nevertheless each of you must also love his own wife even as himself; and let the wife see that she respects her husband.

but ye also, every one in particular -- let each his own wife so love as himself, and the wife -- that she may reverence the husband.

1 你們作兒女的、要在主裡聽從父母、這是理所當然的。

Children, obey your parents in the Lord, for this is right.

The children! obey your parents in the Lord, for this is righteous;

2 要孝敬父母、使你得福、在世長壽。這是第一條帶應許的誡命。

"Honor your father and mother," which is the first commandment with a promise: honour thy father and mother,

3 見上節

"that it may be well with you, and you may live long on the earth."

which is the first command with a promise, `That it may be well with thee, and thou mayest live a long time upon the land.`

4 你們作父親的、不要惹兒女的氣、只要照著主的教訓和警戒、養育他

You fathers, don't provoke your children to wrath, but nurture them in the discipline and instruction of the Lord.

And the fathers! provoke not your children, but nourish them in the instruction and admonition of the Lord.

5 你們作僕人的、要懼怕戰兢、用誠實的心聽從你們肉身的主人、好像聽從基督一般。

Servants, be obedient to those who according to the flesh are your masters, with fear and trembling, in singleness of your heart, as to Christ;

The servants! obey the masters according to the flesh with fear and trembling, in the simplicity of your heart, as to the Christ;

6 不要只在眼前事奉、像是討人喜歡的、要像基督的僕人、從心裡遵行神的旨意。

not in the way of service only when eyes are on you, as men-pleasers; but as servants of Christ, doing the will of God from the heart;

not with eye-service as men-pleasers, but as servants of the Christ, doing the will of God out of soul,

- 7 甘心事奉、好像服事主、不像服事人。

with good will doing service, as to the Lord, and not to men;

with good-will serving, as to the Lord, and not to men,

- 8 因為曉得各人所行的善事、不論是為奴的、是自主的、都必按所行的得主的賞賜。

knowing that whatever good thing each one does, he will receive the same again from the Lord, whether he is bound or free.

having known that whatever good thing each one may do, this he shall receive from the Lord, whether servant or freeman.

- 9 你們作主人的待僕人、也是一理、不要威嚇他們。因為知道他們和你們、同有一位主在天上、他並不偏待人。

You masters, do the same things to them, and give up threatening, knowing that he who is both their Master and yours is in heaven, and there is no partiality with him.

And the masters! the same things do ye unto them, letting threatening alone, having known that also your Master is in the heavens, and acceptance of persons is not with him.

- 10 我還有未了的話、你們要靠著主、倚賴他的大能大力、作剛強的人。

Finally, be strong in the Lord, and in the strength of his might.

As to the rest, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his might;

- 11 要穿戴 神所賜的全副軍裝、就能抵擋魔鬼的詭計。

Put on the whole armor of God, that you may be able to stand against the wiles of the devil.

put on the whole armour of God, for your being able to stand against the wiles of the devil,

- 12 因我們並不是與屬血氣的爭戰、乃是與那些執政的、掌權的、管轄這幽暗世界的、以及天空屬靈氣的惡魔爭戰。〔兩爭戰原文都作摔跤〕

For our wrestling is not against flesh and blood, but against the principalities, against the powers, against the world's rulers of the darkness of this age, and against the spiritual hosts of wickedness in the heavenly places.

because we have not the wrestling with blood and flesh, but with the principalities, with the authorities, with the world-rulers of the darkness of this age, with the spiritual things of the evil in the heavenly places;

- 13 所以要拿起 神所賜的全副軍裝、好在磨難的日子、抵擋仇敵、並且成就了一切、還能站立得住。

Therefore, put on the whole armor of God, that you may be able to withstand in the evil day, and, having done all, to stand.

because of this take ye up the whole armour of God, that ye may be able to resist in the day of the evil, and all things having done -- to stand.

- 14 所以要站穩了、用真理當作帶子束腰、用公義當作護心鏡遮胸。

Stand therefore, having the utility belt of truth buckled around your waist, and having put on the breastplate of righteousness,

Stand, therefore, having your loins girt about in truth, and having put on the breastplate of the righteousness,

- 15 又用平安的福音、當作豫備走路的鞋穿在腳上。
**and having fitted your feet with the preparation of the gospel of peace;
and having the feet shod in the preparation of the good-news of the peace;**
- 16 此外又拿著信德當作籐牌、可以滅盡那惡者一切的火箭。
**above all, taking up the shield of faith, with which you will be able to quench all the fiery darts of the evil one.
above all, having taken up the shield of the faith, in which ye shall be able all the fiery darts of the evil one to quench,**
- 17 並戴上救恩的頭盔、拿著聖靈的寶劍、就是 神的道。
**Take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God;
and the helmet of the salvation receive, and the sword of the Spirit, which is the saying of God,**
- 18 靠著聖靈、隨時多方禱告祈求、並要在此儆醒不倦、為眾聖徒祈求、
**with all prayer and requests, praying at all times in the Spirit, and being watchful to this end in all perseverance and requests for all the saints:
through all prayer and supplication praying at all times in the Spirit, and in regard to this same, watching in all perseverance and supplication for all the saints --**
- 19 也為我祈求、使我得著口才、能以放膽、開口講明福音的奧秘、
**On my behalf, that utterance may be given to me in opening my mouth, to make known with boldness the mystery of the gospel,
and in behalf of me, that to me may be given a word in the opening of my mouth, in freedom, to make known the secret of the good news,**

- 20 (我為這福音的奧秘、作了帶鎖鍊的使者) 並使我照著當盡的本分、放膽講論。

for which I am an ambassador in chains; that in it I may speak boldly, as I ought to speak.

for which I am an ambassador in a chain, that in it I may speak freely -- as it behoveth me to speak.

- 21 今有所親愛忠心事奉主的兄弟推基古、他要把我的事情並我的景況如何、全告訴你們叫你們知道。

But that you also may know my affairs, how I am doing, Tychicus, the beloved brother and faithful servant in the Lord, will make known to you all things;

And that ye may know -- ye also -- the things concerning me -- what I do, all things make known to you shall Tychicus, the beloved brother and faithful ministrant in the Lord,

- 22 我特意打發他到你們那裡去、好叫你們知道我們的光景、又叫他安慰你們的心。

whom I have sent to you for this very purpose, that you may know our state, and that he may comfort your hearts.

whom I did send unto you for this very thing, that ye might know the things concerning us, and that he might comfort your hearts.

- 23 願平安、仁愛、信心、從父神和主耶穌基督、歸與弟兄們。

Peace be to the brothers, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.

Peace to the brethren, and love, with faith, from God the Father, and the Lord Jesus Christ!

24 並願所有誠心愛我們主耶穌基督的人、都蒙恩惠。

Grace be with all those who love our Lord Jesus Christ with incorruptible love.

The grace with all those loving our Lord Jesus Christ -- undecayingly! Amen.